

WIENER SLAWISTISCHER ALMANACH
LITERATURWISSENSCHAFTLICHE REIHE

Herausgegeben von
Aage A. Hansen-Löve

SONDERBAND 93



PETER LANG
INTERNATIONALER VERLAG DER WISSENSCHAFTEN

Изд. Леа Пильд

*Идеологические контексты
русской культуры XIX–XX вв.
и поэтика перевода*



PETER LANG

INTERNATIONALER VERLAG DER WISSENSCHAFTEN

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Redaktionelle Mitarbeit:
Svetlana Dolgorukova

Gedruckt auf alterungsbeständigem, säurefreiem Papier.
Druck und Bindung: CPI buch bücher.de GmbH, Birkach

ISSN 0256-5234
ISBN 978-3-631-73739-2 (Print)
E-ISBN 978-3-631-73791-0 (E-Book)
E-ISBN 978-3-631-73792-7 (EPUB)
E-ISBN 978-3-631-73793-4 (MOBI)
DOI 10.3726/b12348

© Peter Lang GmbH
Internationaler Verlag der Wissenschaften
Frankfurt am Main 2017

Alle Rechte vorbehalten.

Peter Lang – Frankfurt am Main · Bern · Bruxelles ·
New York · Oxford · Warszawa · Wien

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für
Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung
und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Diese Publikation wurde begutachtet.
www.peterlang.com

С о д е р ж а н и е

От составителей	5
Елена Погосян (Эдмонтон), Иконостас Спасо-Преображенского собора Нарвы: семантика и идеология	9
Татьяна Степанищева (Тарту), К истории «Поездки в Ревель» Александра Бестужева (цензура как двигатель авторского развития)	23
Любовь Киселева (Тарту), Странный русский писатель барон Розен	39
Артем Шеля (Тарту), Стилизация как перевод: корпусный подход к «русской песне» 1800–1840-х гг.	65
Роман Лейбов (Тарту), Поэтическая редактура как перевод: случай Тютчева	77
Алексей Вдовин (Москва), Крестьянский пантеизм на экспорт: «Муни-Робэн» Жорж Санд, «Касьян с Красивой Мечи» И. С. Тургенева и идеология прозы о крестьянах 1840-х гг.	89
Татьяна Степанищева (Тарту), Споры о власти в «республике словесности»: П. А. Вяземский — оппонент Белинского	99
Леа Пильд (Тарту), Поэтические смыслы в цикле А. А. Фета “Romanzero”: перевод музыки в слово	117
Павел Успенский (Москва), Почему В. Ходасевич переводил в эмиграции «Стихотворения в прозе» Ш. Бодлера? (о роли переводов в творческой эволюции поэта)	133
Любовь Киселева (Тарту), Советская культурная дипломатия и литераторы бывших имперских окраин	147

Мария Боровикова (Тарту), «Жизнь в цитадели» Г. Раппопорта — борьба за нового человека	169
Леа Пильд (Тарту), Нейтрализация сказа в эстонских переводах Н. С. Лескова (1950–1960-е гг.)	183
Об авторах	203
Summary	205
About the Contributors	209